

**27.10.1999 Çarşamba**  
**Sayı: 23859 (Asıl)**

**YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar**

**Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Dostluk ve İşbirliği  
Antlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 99/13474**

**Bakanlar Kurulundan**

24 Temmuz 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7/7/1999 tarihli ve 4402 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Antlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 25/9/1999 tarihli ve DAGY-4379 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/10/1999 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL  
CUMHURBAŞKANI

Devlet BAHÇELİ  
Başbakan V.

D.BAHÇELİ  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

H.H.ÖZKAN  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

Y.OKUYAN  
Enerji ve Tabii Kay. Devlet Bakanı V.  
Bak.ve Başb.Yrd.V.

H.H.ÖZKAN  
Devlet Bakanı V.

Prof.Dr.T.TOSKAY  
Devlet Bakanı

M.KEÇECİLER  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.S.GÜREL  
Devlet Bakanı

S.SOMUNCUOĞLU  
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN  
Devlet Bakanı V.

M.YILMAZ  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU  
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN  
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ  
Devlet Bakanı

E.S.GAYDALI  
Devlet Bakanı

F.ÜNLÜ  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ  
Devlet Bakanı V.

M.A.İRTEMÇELİK  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK  
Adalet Bakanı

S.ÇAKMAKOĞLU  
Milli Savunma  
Bakanı

S.TANTAN  
İçişleri Bakanı

Prof.Dr.Ş.S.GÜREL  
Dışişleri Bakanı V.

S.ORAL  
Maliye Bakanı

M.BOSTANCIOĞLU  
Milli Eğitim Bakanı

K.AYDIN  
Bayındırlık ve  
İşkan Bakanı

Doç.Dr.O.DURMUŞ  
Sağlık Bakanı

Prof.Dr.E.ÖKSÜZ  
Ulaştırma Bakanı

Prof.Dr.H.Y.GÖKALP  
Tarım ve Köyişleri  
Bakanı

Y.OKUYAN  
Çalışma ve Sos.  
Güv.Bakanı

Prof.Dr.T.TOSKAY  
Sanayi ve Ticaret  
Bakanı V.

M.İ.TALAY  
Kültür Bakanı

E.MUMCU  
Turizm Bakanı

Prof.Dr.N.ÇAĞAN  
Orman Bakanı

F.AYTEKİN  
Çevre Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında  
Dostluk ve İşbirliği Anlaşması**

Aşağıda taraflar olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti,

Birleşmiş Milletler Yasasının amaç ve ilkelerine bağlılıklarını yineleyerek,

Helsinki Nihai Senedi, Yeni Bir Avrupa İçin Paris Yasası ve Avrupa'da Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı süreci çerçevesinde kabul edilen diğer belgelerle üstlendikleri yükümlülükleri teyid ederek,

Silahsızlanma anlaşmalarının Avrupa ve uluslararası güvenliğe etkin katkısını vurgulayarak,

Uluslararası ilişkilerde dostluk, anlayış, karşılıklı güven ve işbirliği ortamının güçlendirilmesi gereğine inanarak ve bu amaçlara katkıda bulunma kararlılıklarını açıklayarak,

Avrupa'da cepheleşmenin aşılmasını mümkün kılan tarihi değişimleri memnuniyetle karşılayarak,

Demokratik, barışçı ve birleşik bir Avrupa'nın inşasına katkıda bulunma kararlılıklarını açıklayarak,

Hukukun üstünlüğü, insan haklarına saygı, çoğulcu demokrasi, özgürlük gibi ortak değerlere dayalı bir Avrupa düzeninin geliştirilip güçlendirilmesi kararlılığı ile,

Ülkeleri arasında siyasi, ekonomik, bilimsel, teknik, çevre, insani ve kültürel alanlarda gelişen işbirliği ilişkilerinin yeni bir temel üzerinde daha da geliştirilmesi arzusuyla ve bu işbirliğinin ahdi temellerini güçlendirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

**MADDE 1**

Taraflar, birbirlerini dost devlet kabul edenler ve aralarındaki ilişkileri iyi komşuluk, işbirliği ve karşılıklı güven temeline dayandırırılar.

**MADDE 2**

Taraflar, ilişkilerini uluslararası hukuk kuralları çerçevesinde ve birbirlerinin siyasi bağımsızlığına, egemenliğine ve toprak bütünlüğüne saygı, içişlerine karışmama, hak eşitliği ve uyumsuzlukların barışçı yöntemlerle çözümü ilkelerine uygun olarak her alanda geliştirmek hususunda mutabıktırlar.

**MADDE 3**

Taraflar, uluslararası ilişkilerde güç kullanılmasının veya güç kullanma tehdidinde bulunulmasının kabul edilemez olduğunu ve uluslararası sorunların barışçı yöntemlerle çözüme kavuşturulması gerektiğini teyid ederler.

Taraflar, uluslararası barış ve güvenliği tehdit edecek veya tehlikeye sokabilecek bir gelişme karşısında temasa geçerek durumu değerlendirecek ve danışmalarda bulunacaklardır.

**MADDE 4**

Taraflar, etkin bir Avrupa güvenlik sisteminin oluşturulması amacıyla Avrupa'da işbirliğinin geliştirilmesine ve güvenliğin güçlendirilmesine her bakımdan katkıda bulunmaya devam edecekler ve bu amaçla, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı kurumlarının ve enstitülerinin faaliyetlerini destekleyecekler ve bütün boyutlarıyla birleşik bir Avrupa sahasının oluşması için katkılarını sürdüreceklerdir.

**MADDE 5**

Taraflar, Birleşmiş Milletler çerçevesinde tespit edilmiş bulunan küresel silahsızlanmayla ilgili hedeflere ve bunun gerçekleştirilmesiyle ilgili çabalara olan desteklerini teyid ederler.

Taraflar, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı çerçevesinde Avrupa'da Konvansiyonel Silahlı Kuvvetler Anlaşması ile başlatılan silahsızlanma sürecini desteklemeyi sürdürecekler ve tüm üye ülkeler arasında güvenlik önlemlerini geliştireceklerdir. Taraflar, kitle imha silahlarının yayılmasının önlenmesine tam bağlılıklarını ve uluslararası planda buna uygun olarak davranacaklarını teyid ederler.

#### MADDE 6

Taraflar, ilişkilerinin gelişmesini sağlamak, uluslararası ve bölgesel konularda görüş teatisinde bulunmak amaçlarıyla danışmalarda bulunacaklardır.

Danışmalar en üst düzeyde en az iki yılda bir kere dönüşümlü olarak Ankara ve Minsk'te yapılacaktır. Dışişleri Bakanları Ankara'da 14 Aralık 1993 tarihinde imzalanan protokol çerçevesinde düzenli olarak biraraya geleceklerdir. Hükümetlerin diğer üyeleri arasında toplantılar, ihtiyacı duyulduğunda yapılacaktır.

Taraflar, Parlamentoları arasındaki temasların teşvik edilmesine özel bir önem vermektedirler.

#### MADDE 7

Taraflar, askeri makamlar arasında üst düzeyli temasların düzenli olarak gerçekleştirilmesi konusunda mutabık kalmışlardır.

#### MADDE 8

Taraflar, Birleşmiş Milletler Örgütünün rol ve etkinliğinin güçlendirilmesi yönünde ortak çaba sarfedeceklerdir. Taraflar, karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda Birleşmiş Milletler Örgütünün çeşitli organları ve diğer uluslararası kuruluşlarda istişarelerde bulunacaklardır.

#### MADDE 9

Taraflar, siyasi partileri, kamu kuruluşları, sendikaları, vakıfları, dernekleri, eğitim kuruluşları, basın ve yayın organları ile vatandaşları arasındaki temasların geliştirilmesini destekleyeceklerdir.

#### MADDE 10

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, birbirleri nezdindeki diplomatik, konsolosluk ve diğer resmi temsilciliklerin faaliyetlerini azami ölçüde kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, konsolosluk alanında işbirliği yapacaklar, vatandaşlarına vize verilmesi işlemlerinin karşılıklı olarak basitleştirilmesi yönünde çaba sarfedeceklerdir.

#### MADDE 11

Taraflar, aralarındaki ekonomik ve ticari alanlardaki işbirliğinin kapsamlı biçimde ve uzun vadeli bir perspektifle geliştirilmesi hususunda mutabıktırlar.

Taraflar, bu amaçla mal, hizmetler ve sermayenin iki ülke arasında geniş ve etkin dolaşımı için elverişli hukuki, ekonomik, mali ve ticari şartları yaratacaklar, özellikle sanayi, tarım, ulaştırma, telekomünikasyon, enerji, müteahhitlik hizmetleri ve çevre koruma alanlarındaki işbirliğini güçlendireceklerdir. Taraflar, ayrıca ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde ikili ve çok taraflı ortak yatırım projelerini destekleyeceklerdir.

Taraflar, temel ve uygulamalı bilimler, modern teknikler ve ileri teknolojiler alanlarında etkin bir işbirliği yapılması için uygun koşulların oluşturulmasını kolaylaştıracaklar ve bilim adamları, araştırmacılar, bilimsel araştırma enstitüleri arasındaki doğrudan temasları ve ortak girişimleri destekleyeceklerdir.

Taraflar, birbirlerinin ülkeleri üzerinden insan ve mal taşımacılığı dahil ulaştırma alanındaki işbirliğini genişleteceklerdir.

#### MADDE 12

Taraflar, çevre korunması alanında ve özellikle Çernobil felaketinin sonuçlarının hafifletilmesi için yakın işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, bu amaçla ayrı bir anlaşmanın aktedilmesi imkanlarını araştıracaklardır.

#### MADDE 13

Taraflar, kültür, sanat, eğitim ve enformasyon alanlarında işbirliğinin artırılması konusunda kararlıdırlar.

Taraflar, bu amaçla, kültürel ve sanat kuruluşları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edecekler, basın ve radyo ve TV yayınları alanlarındaki işbirliğinin gelişmesini destekleyeceklerdir.

Taraflar, vatandaşlarına yekdiğerinin kültürünü, sanat ve edebiyat eserlerini ve basın yayın organlarını yakından tanıyabilme ve izleyebilme amacına yönelik girişimleri destekleyeceklerdir.

MADDE 14

Taraflar, ülkeleri arasındaki temasların artmasını ve turizmin gelişmesini teşvik edecekler, gençlik ve spor kuruluşları arasındaki temasların güçlenmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 15

Taraflar, gerekçesi ve amacı ne olursa olsun, her tür terör eylemine karşı olduklarını ve terörizmin hiç bir koşulda haklı görülemeyeceği konusundaki kesin inançlarını teyid etmişlerdir.

Taraflar, uluslararası terörizme, örgütlenmiş suçlara, silah ve uyuşturucu madde kaçakçılığı ile tarihi ve kültürel eser kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, hukuki, ticari ve cezai konularda adli yardımlaşma alanında işbirliği yapacaklar ve bu amaçla bir anlaşma imzalayacaklardır.

MADDE 16

Bu Antlaşma herhangi bir Devlete karşı değildir ve tarafların ikili veya çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve vecibelerini hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

MADDE 17

İşbu Antlaşma 10 yıl süreli olup Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından 1 yıl önce yazılı olarak feshi ihbarda bulunmaması halinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Antlaşma Taraflarca onaylanacak ve onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 18

İşbu Antlaşma Birleşmiş Milletler Yasasının 102. maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler Sekreteryasına tescil edilecektir.

Ankara'da 24 Temmuz 1996 tarihinde Türkçe ve Belarusca dillerinde ikişer nüsha halinde ve her iki metin aynı ölçüde geçerli olacak şekilde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ADINA  
Süleyman DEMİREL  
Cumhurbaşkanı

BELARUS CUMHURİYETİ  
ADINA  
Alyaksandr LUKASHENKA  
Cumhurbaşkanı

## ДАГАВОР

аб дружбе і супрацоўніцтве паміж  
Турэцкай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь

Турэцкая Рэспубліка і Рэспубліка Беларусь, якія далей  
назваюцца "Дагаворныя Бакі",

зноў пацвярджаючы сваю прыхільнасць да метаў і  
прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,  
пацвярджаючы абавязацельствы, якія яны прынялі ў  
адпаведнасці з Хельсінкскім Заключным актам, Парыжскай  
хартыяй для новай Еўропы, а таксама з іншымі дакументамі,  
прынятымі ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву  
ў Еўропе,

падкрэсліваючы дзейсны ўклад дагавораў аб раззбраенні ў  
еўрапейскую і міжнародную бяспеку,

лічачы неабходным працягваць намаганні дзеля ўмацавання  
атмасферы дружбы, разумення, узаемнага даверу і  
супрацоўніцтва ў міжнародных адносінах і выказваючы сваю  
рашучасць садзейнічаць гэтым мэтам,

вітаючы гістарычныя перамены ў Еўропе, якія зрабілі  
магчымым пераадолець канфрантацыю на кантыненте,

заяўляючы аб сваёй рашучасці садзейнічаць будаўніцтву  
дэмакратычнай, мірнай і аб'яднанай Еўропы,

выказваючы рашучасць развіваць і ўмацоўваць еўрапейскі  
парадак на аснове такіх усеагульных каштоўнасцей, як  
вяршэнства закону, павага да правоў чалавека, дэмакратычны  
плюралізм і свабода,

жадаючы надалей развіваць на новай аснове свае  
адносіны супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай,  
навукова-тэхнічнай, экалагічнай, гуманітарнай і культурнай  
галінах і з гэтай мэтай умацаваць прававую базу гэтага  
супрацоўніцтва,

дамовіліся аб наступным:

### Артыкул 1

Дагаворныя Бакі ўспрымаюць адзін аднаго як дружалюбныя  
дзяржавы і грунтуюць свае адносіны на аснове  
добрасуседства, супрацоўніцтва і ўзаемнага даверу.

### Артыкул 2

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца развіваць адносіны паміж  
імі ва ўсіх галінах ў адпаведнасці з нормамі міжнароднага  
права і ў адпаведнасці з прынцыпамі ўзаемнай павагі да  
палітычнай незалежнасці, суверэнітэту, тэрытарыяльнай  
цэласнасці, неўмяшання ва ўнутраныя справы і мірнага  
вырашэння спрэчак.

### Артыкул 3

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што выкарыстанне або пагроза выкарыстання сілы з'яўляюцца недапушчальнымі і міжнародныя праблемы павінны вырашацца мірнымі сродкамі.

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая ставіць пад пагрозу міжнародны мир і бяспеку, Дагаворныя Бакі будуць ацэньваць сітуацыю і праводзіць паміж сабой кансультацыі.

### Артыкул 4

З мэтай стварэння эфектыўнай ўсееўрапейскай сістэмы бяспекі Дагаворныя Бакі ўсімі магчымымі сродкамі працягваюць садзейнічаць развіццю супрацоўніцтва і ўмацаванню бяспекі ў Еўропе і з гэтай мэтай падтрымліваюць дзейнасць органаў і інстытутаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, садзейнічаюць фарміраванню аб'яднанай ўсееўрапейскай прасторы ва ўсіх яе вымярэннях.

### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю падтрымку мэтам, вызначаным Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый па глабальнаму раззбраенню, і ўсім намаганням па іх рэалізацыі.

Дагаворныя Бакі працягваюць сваю падтрымку ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе працэсу раззбраення, які пачаўся з Пагаднення аб звычайных узброеных сілах у Еўропе, і садзейнічаюць укараненню мер бяспекі сярод усіх дзяржаў-удзельніц Пагаднення. Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю поўную падтрымку недапушчэнню распаўсюджвання зброі масавага знішчэння і будуць адпаведна дзейнічаць на міжнароднай арэне.

### Артыкул 6

Дагаворныя Бакі праводзяць кансультацыі з мэтай развіцця двухбаковых адносін паміж імі і абмену думкамі па міжнародных і рэгіянальных пытаннях.

Кансультацыі праводзяцца на вышэйшым узроўні не менш, чым адзін раз у два гады ў Анкары і ў Мінску па чарзе. Міністры Замежных Спраў дзвюх дзяржаў рэгулярна сустракаюцца ў адпаведнасці з Пратаколам, падпісаным у Анкары 14 снежня 1993 года. Іншыя члены Урада сустракаюцца па неабходнасці.

Дагаворныя Бакі надаюць асаблівае значэнне развіццю кантактаў паміж іх парламентамі.

#### Артыкул 7

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца ажыццяўляць рэгулярныя кантакты на высокім узроўні паміж іх ваеннымі ведамствамі.

#### Артыкул 8

Дагаворныя Бакі прыкладаюць сумесныя намаганні для ўзмацнення ролі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і павышэння яе эфектыўнасці. Яны праводзяць кансультацыі па пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс, у рамках розных органаў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных арганізацый.

#### Артыкул 9

Дагаворныя Бакі падтрымліваюць развіццё кантактаў паміж палітычнымі партыямі, грамадскімі арганізацыямі, прафесіянальнымі саюзамі, аб'яднаннямі, асацыяцыямі, арганізацыямі ў галіне адукацыі, сродкамі масавай інфармацыі і грамадзянамі.

#### Артыкул 10

Дагаворныя Бакі прыкладаюць усе намаганні для спрыяння дзейнасці іх дыпламатычных, консульскіх і іншых афіцыйных прадстаўніцтваў на ўзаемнай аснове.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у галіне консульскіх адносін і імкнуцца да спрашчэння працэдуры выдачы віз для іх грамадзян.

#### Артыкул 11

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца развіваць супрацоўніцтва ў галіне эканомікі і гандлю ўсебакова і з доўгатэрміновай перспектывай.

Дзеля гэтай мэты Дагаворныя Бакі забяспечваюць неабходныя прававыя, эканамічныя, фінансавыя і гандлёвыя ўмовы для шырокага і эфектыўнага перамяшчэння тавараў, паслуг і капіталаў паміж дзвюма краінамі і ўмацоўваюць супрацоўніцтва, у прыватнасці, у такіх галінах, як прамысловасць, сельская гаспадарка, транспарт, тэлекамунікацыі, энергетыка, будаўнічыя і кантрактныя паслугі і ахова навакольнага асяроддзя. Акрамя таго, Дагаворныя Бакі падтрымліваюць двухбаковыя і шматбаковыя сумесныя інвестыцыйныя праекты ў сваіх і ў трэціх краінах.

Дагаворныя Бакі спрыяюць стварэнню належных умоў для эфектыўнага супрацоўніцтва ў галіне фундаментальных і прыкладных навук, сучаснай тэхнікі і перадавых тэхналогій, а таксама падтрымліваюць прамыя кантакты і сумесныя ініцыятывы навукова-даследчых інстытутаў і вучоных.

Дагаворныя Бакі пашыраюць супрацоўніцтва ў сферы транспартных камунікацый, уключаючы транзіт людзей, грузаў і тавараў праз тэрыторыі адзін аднаго.

#### Артыкул 12

Дагаворныя Бакі цесна супрацоўнічаюць у сферы аховы навакольнага асяроддзя, у прыватнасці, у справе памяншэння наступстваў аварыі на Чарнобыльскай АЭС.

Яны разгледзяць магчымасць заключэння асобнага пагаднення з гэтай мэтай.

#### Артыкул 13

Дагаворныя Бакі поўныя рашучасці развіаць супрацоўніцтва ў галіне культуры, мастацтва, адукацыі і інфармацыі.

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамыя кантакты і супрацоўніцтва паміж іх культурнымі і мастацкімі ўстановамі і падтрымліваюць развіццё супрацоўніцтва ў галіне прэсы, радыё- і тэлевізійнага вярчання.

Дагаворныя Бакі падтрымліваюць ініцыятывы, якія служаць справе шырокага азнаямлення іх грамадзян з культурай, мастацтвам, літаратурай, сродкамі масавай інфармацыі адзін аднаго.

#### Артыкул 14

Дагаворныя Бакі заахвочваюць пашырэнне кантактаў і развіццё турызму паміж дзвюма краінамі і падтрымліваюць умацаванне сувязей паміж іх спартыўнымі і маладзёжнымі арганізацыямі.

#### Артыкул 15

Дагаворныя Бакі зноў пацвярджаюць сваю цвёрдую ўпэўненасць у тым, што незалежна ад яе прычыны і мэты яны выступаюць супраць любой тэрарыстычнай дзейнасці і што тэрарызм не можа быць апраўданы ні пры якіх абставінах.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у барацьбе з міжнародным тэрарызмам, арганізаванай злачыннасцю, незаконным абарачэннем зброі і наркотыкаў і кантрабандай мастацкіх, гістарычных і культурных твораў.



Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у сферы аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, гандлёвых і крымінальных справах, і з гэтай мэтай яны заключаць дагавор.

#### Артыкул 16

Гэты Дагавор не накіраваны супраць якой-небудзь трэцяй дзяржавы і ніякім чынам не закранае правоў і абавязацельстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з заключаных імі двухбаковых і шматбаковых дагавораў.

#### Артыкул 17

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца на наступныя пяцігадовыя перыяды, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў пісьмова не паведаміць другому Дагаворнаму Боку за адзін год да сканчэння адпаведнага тэрміну аб сваім жаданні дэнансаваць яго.

Гэты Дагавор ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

#### Артыкул 18

Гэты Дагавор, пасля ўступлення яго ў сілу, падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў  
двух экзэмплярах, кожны на турэцкай і беларускай мовах,  
прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Турэцкую Рэспубліку

За Рэспубліку Беларусь